

MIDLERTIDIG KONTRAKTSFORMULAR FOR OVERSETTELSER

Forhandlingsutvalgene til Norsk Oversetterforening, Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Den norske Forleggerforening kom 28. september 2006 frem til et anbefalt forslag til nye økonomiske rammebetingelser i ny normalkontrakt for oversettelser, se neste side. Disse ble iverksatt 1. oktober 2006, og Oversetteraksjonen 2006 ble samtidig innstilt.

Pr. 1. oktober gjensto det fortsatt å forhandle innholdet i mange bestemmelser i Avtale om normalkontrakt for oversettelser og Normalkontrakt for oversettelser. Inntil nye godkjente avtaletekster foreligger, skal herværende formular brukes.

Mellom(heretter kalt Oversetter)

og(heretter kalt Forlag)

er det inngått kontrakt om oversettelse av verket

.....(forfatter og tittel)

fra til norsk. Den norske oversettelsen skal basere seg på

verketsutgave, utgitt år

LEVERING

Den norske oversettelsen skal være levert Forlaget som digital fil i dataformatet:

..... innen(dag) (måned) (år).

Om ikke annet er avtalt benyttes Word som dataformat, i en versjon som er alminnelig brukt på tiden for avtaleinngåelsen.

HONORAR

Som honorar for eneretten til én av følgende primæruttyttelser

- Trykte versjoner
- Lydbok
- Elektronisk versjon

betaler forlaget iht. a) eller b) nedenfor.

a) kr. pr. normalark à 16 normalsider.

Det er avtalt følgende tillegg for tjenester utover vanlig oversettelse:

.....

Omfangsberegning skjer ut fra den norske oversettelsen i det dataprogram som er angitt ovenfor.

b) et samlet beløp på kr.

Fra 1. oktober 2006 gjelder følgende økonomiske rammebetingelser:

Normalhonoraret er kr 3.727 pr. normalark à 16 normalsider inkl. innføring av eventuell språkvask og faglige rettelser i den digitale filen. Normalhonoraret reguleres årlig pr. 1. juli, første gang 1. juli 2007, i samsvar med den gjennomsnittlige lønnsutviklingen for ansatte i et utvalg av medlemsforlagene i Den norske Forleggerforening.

Ved eventuell utnyttelse i elektronisk versjon skal det betales tilleggshonorar med 15 % av normalt honorar. Dette gir rett til elektronisk utnyttelse i en prøveperiode på 36 måneder.

Ved eventuell utnyttelse som lydbok skal det betales tilleggshonorar med 25 % av normalt honorar.

Det skal betales gjenbrukshonorar med 10 % av normalt honorar dersom forlaget fremstiller nye utgaver/opplag av verket i trykte versjoner ut over en periode som omfatter utgivelsesåret og de følgende fem kalenderårene.

Det skal betales gjenbrukshonorar med 25 % av normalt honorar dersom forlaget fremstiller nye utgaver/opplag av verket som lydbok ut over en periode som omfatter utgivelsesåret og de følgende fem kalenderårene.

Denne kontrakten erstattes med det nye normalkontraktsformularet når godkjent versjon av dette foreligger.

Avtalen underskrives i to eksemplarer, ett til hver part.

....., den.....

....., den.....

.....
Oversetterens underskrift

.....
Forlagets underskrift